

Н.У.Ц.К. "Антон Панов"
Струмица



N.I.C.C. "Anton Panov"
Strumica

УМЕТНОСТА НА ТЛОТО НА НЕКОГАШНА ЈУГОСЛАВИЈА

(од фондот на Меѓународната струмичка ликовна колонија)

The Art From Across Former Yugoslavia

(From the deposit of the International Fine Art Colony of Strumica)



Јожа Тисникар

Joza Tisnikar

УМЕТНОСТА НА ТЛОТО НА НЕКОГАШНА ЈУГОСЛАВИЈА

(од фондот на Меѓународната струмичка ликовна колонија)

Проектот насловен како во насловот без додатокот „некогашна“, е испиран од изложбата која ја организираше во 80 г. на минатиот век во Париз ликовниот критичар Миодраг Б. Протиќ, на која изложба беа презентирани автори од ЈУ-просторот, се разбира со републички селектори и тоа до 1950 година и по 1950 година.

По ослободувањето на просторот на некогашна Југославија, продолжија со работа Академиите за ликовни и применети уметности во Белград, Загреб и Љубљана од каде се лиферуваше ликовен кадар, за да малку покасно се формираат Академии (факултети) за ликовна уметност во Босна и Херцеговина, тогашната автономна покраина Војводина, па во Црна Гора, покасно во Приштина како втора автономна покраина и за на крајот Македонската педагошка академија премине Факултет за ликовни уметности. Овој кадар доаѓаше на Меѓународната струмичка ликовна колонија.

Најстарите дела се од периодот на создавање на познатата „Струмичка ликовна збирка“ која ја одигра улогата во формирање на Меѓународната струмичка ликовна колонија во 1964 г. како Колонија на Наивните творци која ќе трае до 1966/67, која одпосле да помине во Југословенска, а од 1969 во Колонија од Меѓународен карактер, датираат од 1961 година.

Ако делото на Оља Иванички „Камен и црвено небо“, е емотивно во духот на апстрактното, тогаш делото на словенецот Јоже Тисникар е во духот на деформирани ликови, страотни и заплашувачки. Додека делото на Богољуб Ивковиќ, е работено во поетиката слична на метафизичкото сликарство. Во тој период се формираат разни групи, кој директно си влијаат меѓу себе. Од тука не ни чудо што овие групи делуваат во самите републики. Но, кај некои творци овие групни движења многу не влијаат. Постои еден каталог работен на шапилограф, каде меѓусебно комуницираат Хрвоје Шерцер, Глигор Чемерски и Тодор Стефановиќ. Халил Тиквеша со своето дело „Носталгија по Неретва“, во духот на носталгичноста ни ја дава на свој начин негова ностагичност. Радуле Ангелковиќ во својот препознатлив стил како Мирјана Вукмировиќ ја работи своето дело во духот на експресионизмот, како Тодор Стефановиќ, Драган Лубарда, Стојковиќ Столе, Стојан Пачов, Татар Војо, Глигор Чемерски и др. . Но, карактеристични се делата на Зравко Папиќ кој го следи денот од утро до мракот со поделба на платното и во духот на поп-артот ја гради своето дело или делото на Бојан Бем „Базент“, кој преставува онака видено од птичја перспектива, работено со пастел на хартија, или делото на Војко Погачар, работено во еден здржан експресионизам.

Апстрактниот експресионизам е застапен кај Петар Мазев, Ева Хеимер, Милорад Ѓокиќ но не и кај Слободан Перишиќ кој работи во сферата на фантастичното, или кај Младен Србиновиќ во делото „Македонска софра“ во кој се насетуваат прекрасните плодови на природата. Сите овие стилска-ликовни погледи се преземени од Минхен и Париз затоа што постарите, професорите биле таму, но улогата на двигател во сликарството на некогашната Југославија, во голем дел го одиграл, „Годишните стипендии на Моша Пијаде“, сликар и општественик, кој секоја година им се давеле стипендии за во Париз на усовршување. Исто така не е зе потфрлување делото Деса Керечки, која позадината на „Дојрана“, нуди мозаичарски размислувања на еден реалистичко размислување, но и делото на Милена Јефтиќ „Ќе ве изедам“ нуди поп-артовски елементи. Сето останато е работено во духот академскиот експресионизам и неговите варијанти, но не и делото на Хусред Хрвановиќ, „Зајди, зајди јасно сонце“, работено и испирано од песната и струмичкиот топол амбиент.

За крај би го спомнал делото на доаенот Милорад Бата Михаиловиќ „Случка“, дело испирано од случките во Колонијата работено во еден емоционален апстрактен експресионизам.

Бранислав Пепиќ
Историчар на уметноста

The Art From Across Former Yugoslavia

(From the deposit of the International Fine Art Colony of Strumica)

The project named as the original title, but without the addition of "former" to its name, is inspired from the exhibition which was organized in the 80-ies in Paris by the art-critique Miodrag B.Protik, at which numerous Yugoslavian authors were presented, but of course with republican selectors representing the time before the year 1950 and beyond.

After the liberation of Yugoslavia, the Fine Art Academies in Belgrade, Zagreb and Ljubljana continued their work and continued to produce Art cadre; a little later the Fine Art Academy of Bosnia and Herzegovina was formed; afterwards the one in Vojvodina (then an autonomous province) and the one in Montenegro; later on in Pristine, as a second autonomous province and in the end the Macedonian Pedagogical Academy afterwards renamed as the Faculty for Fine Art. This entire cadre was part of the International Fine Art Colony of Strumica.

The oldest works, dating from 1961 and form a period of creation of the well-known "Strumica Art Collection", played a significant role in the establishing of the International Fine Art Colony of Strumica in 1954, as a colony of the Authors of the Naïve which lasts until 1966/67; later it rises its rank to Yugoslavian, and from 1969 it becomes a Colony of International character.

If the work of Olja Ivanicki "Rock and a Red Sky" is an emotion in the spirit of the abstract, than the work of the Slovenian Joze Tisnikar is in the spirit of deformed faces, horrible and dreadful. And the work of Bogoljub Ivkovik is made in the poetic manner of the metaphysical painting. In this period different groups are formed, groups which directly affected each other. So, it is not strange that these groups operated in the republics. But, at some authors these groups did not have any effect. There is a catalogue made with mimeograph, in which we have mutual correspondence between Hrvoje Sercer, Glogor Chemerski and Todor Stefanovik. Halil Tikvesa in his work "Longing for Neretva", through the spirit of nostalgia, gives us in a unique way his nostalgia. Radule Angelkovik follows the spirit of the expressionism and creates his works in his recognizable style, a style similar to the one of the likes of Mirjana Vukimirovik, Todor Stefanovik, Dragan Lubarda, Stojkovik Stole, Stojan Pachov, Tatar Vojo, Gligor Chemerski etc.

But, the works of Zdravko Papich are pretty peculiar, he is an author who follows the day from dawn till dusk and with a clear division of the canvas builds his work in the spirit of the pop-art; or the work of Bojan Bem "Basin", a work which is interpreted from a bird perspective, realized with pastel on paper; or the work of Vojko Pogachar, seen as a sort of restrained expressionism. The abstract expressionism is represented in the works of Petar Mazev, Eva Heimer, Milorad Gokik, but not in the works of Slobodan Perisik, who works in the sphere of the fantastic; or the work "Macedonian low table" from Mladen Srbinovik, where the beautiful fruits of the nature can be seen. All these artistic views are gathered in Munich and Paris, because the professors spent some time there, but the main vehicle of the Fine Art in former Yugoslavia were the "Annual scholarships of Moshka Pijade", who was a painter and public figure, scholarships that were annually given for specialization of the artists in Paris. Another work, which must not be overlooked, is Desa Kerechki's "Dojrana", the work in its background offers a mosaic view of a realistic thought; the work of Milena Jeftik "I will eat you" offers pop-art elements. All the rest is made in the spirit of the academic expressionism and its variations, but the work of Husred Hrvanovik "Set, set oh bright sun" is inspired form the famous folk song and the warm ambient of Strumica.

And for the end, I would like to mention the work of the doyen Milorad Bata Mihailovik "Event", a work inspired by the everyday occurrences at the Colony and realized through an emotional abstract expressionism.

Branislav Pepik
Art Historian



1



2



3



4

1. Автор: Стефановиќ Тодор
Наслов: „Шушумига“
Техника: Масло на платно
Димензии: 190 x 80 cm
Држава: Србија
Година: 1967

Author: Stefanovik Todor
Title: "Airhead"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 190 x 80 cm
Country: Serbia
Year: 1967

2. Автор: Смаилагиќ Аљо
Наслов: „Пазарен ден во Струмица“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 100 cm
Држава: Босна
Година: 1975

Author: Smailagik Aljo
Title: "Market-day in Strumica"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 100 cm
Country: Bosnia
Year: 1975

3. Автор: Глигор Чемерски
Наслов: -
Техника: Масло на платно
Димензии: 130 x 100 cm
Држава: Македонија
Година: 1969

Author: Gligor Chemerski
Title: -
Technique: Oil on canvas
Dimension: 130 x 100 cm
Country: Macedonia
Year: 1969

4. Автор: Драган Лубарда
Наслов: „Средба над Струмица“
Техника: Масло на платно
Димензии: 128 x 80 cm
Држава: Србија
Година: -

Author: Dragan Lubarda
Title: "Rendezvous above Strumica"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 128 x 80 cm
Country: Serbia
Year: -

5



6



7



8

5. Автор: Милан Граковац
Наслов: „Композиција“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 100 cm
Држава: Србија
Година: -

Author: Milan Grakovac
Title: "Composition"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 100 cm
Country: Serbia
Year: -

6. Автор: Стојан Пачоов
Наслов: „Манастир Водоча“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 100 cm
Држава: Србија
Година: 1979

Author: Stojan Pachoov
Title: "Monastery Vodocha"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 100 cm
Country: Serbia
Year: 1979

7. Автор: Слободан Перишиќ
Наслов: „Судир“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 136 cm
Држава: Босна
Година: 1975

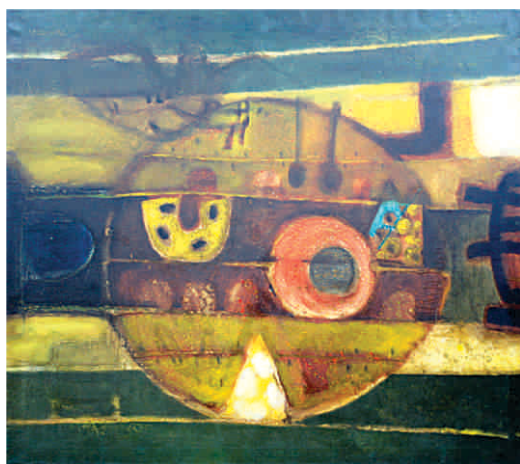
Author: Slobodan Perisik
Title: "Collision"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 136
Country: Bosnia
Year: 1975

8. Автор: Трајче Јанчевски
Наслов: „Композиција“
Техника: Масло на платно
Димензии: 130 x 144 cm
Држава: Македонија
Година: 1971

Author: Trajche Janchevski
Title: "Composition"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 130 x 144
Country: Macedonia
Year: 1971



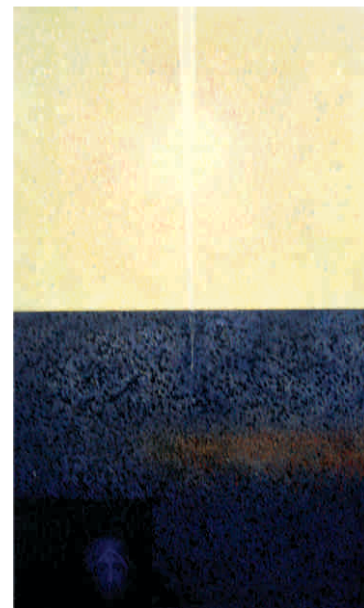
10



9



11



12

9. Автор: Младен Србиновиќ
Наслов: „Македонска софра“
Техника: Масло на платно
Димензии: 119,5 x 135
Држава: Србија
Година: 1961

Author: Mladen Srbinovik
Title: "Macedonian low table"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 119.5 x 135
Country: Serbia
Year: 1961

10. Автор: Танас Хуловски
Наслов: „Зреење“
Техника: Масло на платно
Димензии: 155 x 130
Држава: Македонија
Година: 1971

Author: Tanas Hulovski
Title: "Aging"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 155 x 130
Country: Macedonia
Year: 1971

11. Автор: Радослав Тркоља
Наслов: „Чувар на лубеници“
Техника: Масло на платно
Димензии: 190 x 80
Држава: Србија
Година: 1967

Author: Radoslava Trkolja
Title: "Watermelon keeper"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 190 x 80
Country: Serbia
Year: 1967

12. Автор: Нусред Хрвановиќ
Наслов: „Зајди зајди, јасно сонце“
Техника: Масло на платно
Димензии: 200 x 120
Држава: Босна
Година: 1984

Author: Nusred Hrvanovik
Title: "Set, set, oh bright sun"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 200 x 120
Country: Bosnia
Year: 1984



13



15



14



16

13. Автор: Боро Иљовски
Наслов: „Настан на улица“
Техника: Масло на платно
Димензии: 134 x 200 cm
Држава: Србија
Година: 1968

Author: Boro Iljovski
Title: "Street event"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 134 x 200
Country: Serbia
Year: 1968

14. Автор: Јожа Тисникар
Наслов: „Јас и мојот свет“
Техника: Масло на платно
Димензии: 220 x 130 cm
Држава: Словенија
Година: 1964

Author: Joza Tisnikar
Title: "Me and my world"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 220 x 130
Country: Slovenia
Year: 1964

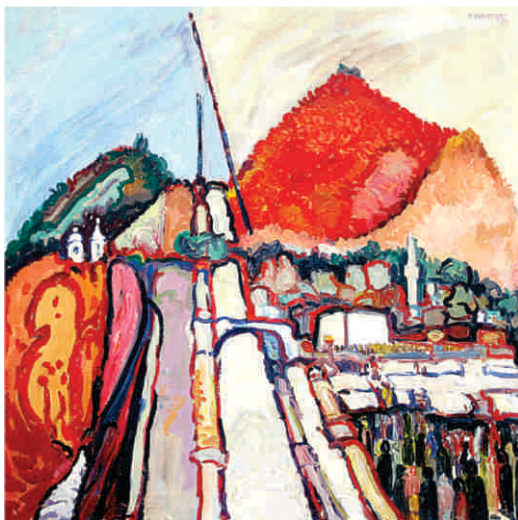
15. Автор: Халил Тиквеша
Наслов: „Носталгија по Неретва“
Техника: Масло на платно
Димензии: 201 x 134
Држава: Босна
Година: 1968

Author: Halil Tikvesa
Title: "Longing for Neretva"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 201 x 134
Country: Bosnia
Year: 1968

16. Автор: Здравко Папич
Наслов: „Летен Ден“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 120 cm
Држава: Србија
Година: 1979

Author: Zdravko Papich
Title: "Summer day"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 120
Country: Serbia
Year: 1979

18



19



17



20

17. Автор: Мирјана Пачоова
Наслов: „Пејзаж од Скадарско езеро“
Техника: Масло на платно
Димензии: 79 x 119
Држава: Србија
Година: 1965

Author: Mirjana Pachoova
Title: "Skadar Lake paysage"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 79 x 119
Country: Serbia
Year: 1965

18. Автор: Мило Павловиќ
Наслов: „Струмица“
Техника: Масло на платно
Димензии: 99 x 99,5
Држава: Србија
Година: 1974

Author: Milo Pavlovik
Title: "Strumica"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 99 x 99,5
Country: Serbia
Year: 1974

19. Автор: Деса Керечки
Наслов: „Дојрана“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Србија
Година: 1981

Author: Desa Kerechki
Title: "Dojrana"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Serbia
Year: 1981

20. Автор: Гмитар Обрадовиќ
Наслов: „Композиција во оранж гама“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Србија
Година: 1989

Author: Gmitar Obradovik
Title: "Composition in orange gamma"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Serbia
Year: 1989



21



22



23



24

21. Автор: Газанфер Бајрам
Наслов: „Големата мртва природа“
Техника: Масло на платно
Димензии: 99,5 x 99,5
Држава: Македонија
Година: 1972

Author: Gazanfer Bajram
Title: “The big still life”
Technique: Oil on canvas
Dimension: 99.5 x 99.5
Country: Macedonia
Year: 1972

22. Автор: Хајруш Фазлиу
Наслов: „Дует Антика“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Косово
Година: 2009

Author: Hajrus Fazliu
Title: “Duo Antique”
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Kosovo
Year: 2009

23. Автор: Милорад Гокиќ
Наслов: „Изгорено поле“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Србија
Година: 1979

Author: Milorad Gokik
Title: “Burnt field”
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Serbia
Year: 1979

24. Автор: Душица Жарковиќ
Наслов: „Пикови дами“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Србија
Година: -

Author: Dusica Zarovik
Title: “Spade's ladies”
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Serbia
Year: -

25



26

27



28

25. Автор: Милена Јефтиќ Ничева
Наслов: „Ќе ве изедам“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Србија
Година: 1980

Author: Milena Jeftik Nicheva
Title: "I will eat you"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Serbia
Year: 1980

26. Автор: Ѓурѓица Мерле
Наслов: „Езеро“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 100
Држава: Хрватска
Година: 1985

Author: Gurgica Merle
Title: "Lake"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 100
Country: Croatia
Year: 1985

27. Автор: Добривоје Рајик
Наслов: „Истражувач“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 100
Држава: Србија
Година: 1986

Author: Dobrivoje Rajik
Title: "Explorer"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 100
Country: Serbia
Year: 1986

28. Автор: Столе Стојковиќ
Наслов: „Вилино коњче“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 100
Држава: Србија
Година: 1968

Author: Stole Stojkovic
Title: "Dragonfly"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 100
Country: Serbia
Year: 1968



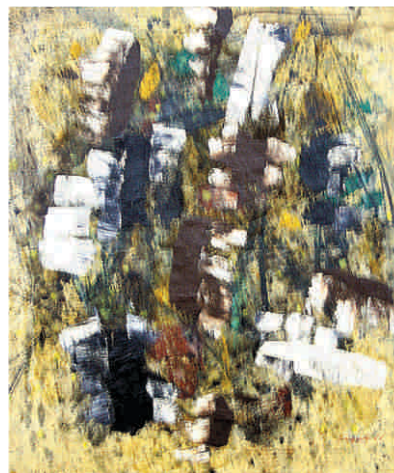
29



30



31



32

29. Автор: Петар Мазев
Наслов: „Слика II“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 120
Држава: Македонија
Година: 1985

Author: Petar Mazev
Title: "Picture II"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 120
Country: Macedonia
Year: 1985

30. Автор: Мухарем Радинец
Наслов: „Ателје“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 60
Држава: Босна
Година: 1976

Author: Muharem Radinec
Title: "Atelier"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 60
Country: Bosnia
Year: 1976

31. Автор: Невена Арбанас
Наслов: „Пејзаж“
Техника: Масло на платно
Димензии: 60 x 80
Држава: Србија
Година: 1976

Author: Nevena Arbanas
Title: "Paysage"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 60 x 80
Country: Serbia
Year: 1976

32. Автор: Милош Баиќ
Наслов: „Разбиени материи“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 67
Држава: Србија
Година: 1961

Author: Milos Baik
Title: "Shattered matter"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 67
Country: Serbia
Year: 1961



33



34



35



36

33. Автор: Веселин Драшковиќ
Наслов: „Пејзаш од Вељуса“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 60
Држава: Србија
Година: 1994

Author: Veselin Draskovic
Title: "Paysage of Veljusa"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 60
Country: Serbia
Year: 1994

34. Автор: Дејан Илиќ
Наслов: „Розова иднина над Струмица“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 100
Држава: Србија
Година: 1974

Author: Dejan Ilić
Title: "Pink future above Strumica"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 100
Country: Serbia
Year: 1974

35. Автор: Владанка Рашиќ
Наслов: „Црвениот ветар доаѓа“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 100
Држава: Србија
Година: 1977

Author: Vladanka Rasik
Title: "The red wind comes"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 100
Country: Serbia
Year: 1977

36. Автор: Светлана Златиќ
Наслов: „Прозор“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 70
Држава: Србија
Година: -

Author: Svetlana Zlatik
Title: "Window"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 70
Country: Serbia
Year: -

37



39



38



40

37. Автор: Мило Павловиќ
Наслов: „Биљарда“
Техника: Масло на платно
Димензији: 80 x 100
Држава: Србија
Година: 1974

Author: Milo Pavlovik
Title: "Billiard"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 100
Country: Serbia
Year: 1974

38. Автор: Дајана Кожовиќ
Наслов: „Велјуса манастир“
Техника: Масло на платно
Димензији: 100 x 70
Држава: Србија
Година: 1994

Author: Dejana Kozovik
Title: "Veljusa Monastery"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 70
Country: Serbia
Year: 1994

39. Автор: Ева Хејмер
Наслов: „Композиција“
Техника: Масло на платно
Димензији: 80 x 100
Држава: Словенија
Година: 1987

Author: Eva Hejmer
Title: "Composition"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 100
Country: Slovenia
Year: 1987

40. Автор: Тодор Стефановиќ
Наслов: „Фаќање на бегчето“
Техника: Масло на платно
Димензији: 80 x 100
Држава: Србија
Година: 1968

Author: Todor Stefanovik
Title: "Catching of the small beg"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 100
Country: Serbia
Year: 1968

41



42



43

44

41. Автор: Мухарем Радетинец
Наслов: „Судбина“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 79,5
Држава: Босна
Година: 1976

Author: Muharem Radetincev
Title: "Destiny"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 79.5
Country: Bosnia
Year: 1976

42. Автор: Војо Татар
Наслов: „Лозово стебло“
Техника: Масло на платно
Димензии: 80 x 100
Држава: Црна Гора
Година: 1982

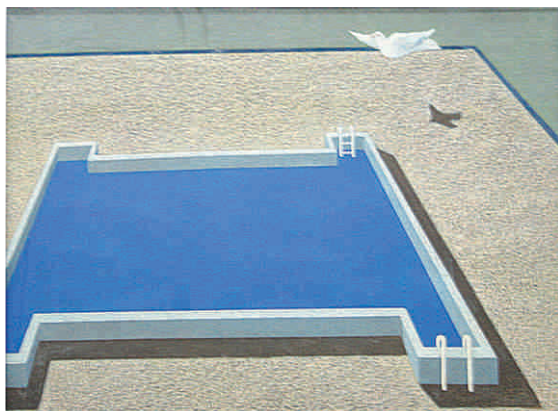
Author: Vojo Tatar
Title: "Grapevine stem"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 80 x 100
Country: Montenegro
Year: 1982

43. Автор: Радуде Ангелковић
Наслов: „Пејзаш од Струмичко поле“
Техника: Масло на платно
Димензии: 69 x 99
Држава: Србија
Година: 1974

Author: Radule Angelkovik
Title: "Paysage of the field of Strumica"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 69 x 99
Country: Serbia
Year: 1974

44. Автор: Хунар Џурковић
Наслов: „Вељуса“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 70
Држава: Србија
Година: 1978

Author: Hunar Djurovik
Title: "Veljusa"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 70
Country: Serbia
Year: 1978



45



47



46



48

45. Автор: Бојан Бем
Наслов: „Базен“
Техника: Пастел
Димензии: 71 x 101
Држава: Србија
Година: 1980

Author: Bojan Bem
Title: "Basin"
Technique: Pastel
Dimension: 71 x 101
Country: Serbia
Year: 1980

46. Автор: Хрвоје Шерцел
Наслов: „Дојрански крап“
Техника: Цртеж на кожа
Димензии: 100 x 85
Држава: Хрватска
Година: 1997

Author: Hrvoje Sercel
Title: "Dojran carp"
Technique: Leather painting
Dimension: 100 x 85
Country: Croatia
Year: 1997

47. Автор: Војко Погача
Наслов: „Композиција“
Техника: Масло на платно
Димензии: 120 x 100
Држава: Словенија
Година: 1997

Author: Vojko Pogacha
Title: "Composition"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 120 x 100
Country: Slovenia
Year: 1997

48. Автор: Бата Михајловић
Наслов: „Случка“
Техника: Масло на платно
Димензии: 100 x 80
Држава: Србија
Година: 1973

Author: Bata Mihajlovic
Title: "Event"
Technique: Oil on canvas
Dimension: 100 x 80
Country: Serbia
Year: 1973



Издавач: Н.У.Ц.К. "Антон Панов"- Струмица
Пошт.фах 109,2400 Струмица,Р. Македонија
Тел./факс+389(0)34 326379

E-mail: umetnickagalerija@yahoo.com

За издавачот: Иван Јовев, директор

Биографски и каталожки податоци: Бранислав Пекиќ
Непосредна организација и поставка на изложбата:

Бранислав Пекиќ, Иван Јовев, Васил Алачев,
Александар Филев, Славе Шумаров

Превод на англиски: Васил Георгијевски

Ликовно обликување: Нада Јанева

Фотографии: Сречко Гунчев

Печати: "Графосервис"-Струмица

Тираж: 300 примероци

ЦИП-Каталогизација во публикацијата
НУБ Св.Климент Охридски - Скопје
74.036/.038(497.7) **ISBN-9989-137-19-7**

Авторски права

© Н.У Центар за култура "Антон Панов"-Струмица

Published by: N.I.C.C. "Anton Panov" -Strumica
Post Box 109, 2400 Strumica, R. Macedonia
Tel/Fax ++389 (0)34 326379

e-mail: umetnickagalerija@yahoo.com

For Editor: Ivan Jovev , manager

Biographical and Catalogue data: Branislav Pepic
Organization & exhibition arrangement:

Branislav Pepic, Ivan Jovev, Vasil Alacev,
Aleksandar Filev, Slave Sumarov

Translation into English: Vasil Georgijevski

Art design: Nada Janeva

Photo: Srecko Gunceev

Printed by: "Grafoservis"- Strumica

Circulation: 300 copies

CIP Catalogue data and publication
NUB" St. Kliment Ohridski" Skopje
74.036/.038(497.7)z **ISBN 9989-137-19-7**

Copy rights reserved by:

© N.I. Culture Centre "Anton Panov" Strumica

www.art-gallery.org.mk



Министерство за култура на
Република Македонија

СИТЕ ДЕЛА СЕ СОПСТВЕНОСТ НУЦК „АНТОН ПАНОВ“ - УМЕТНИЧКА ГАЛЕРИЈА - СТРУМИЦА
ALL THE WORKS ARE PROPERTY OF N.I.C.C. "ANTON PANOV"-ART GALLERY- STRUMICA